Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A nie dostosowujcie się do schematu ― wieku tego, ale dajcie się przemienić ― odnowieniem ― umysłu, ku ― badaniu waszemu, co [jest] wolą ― Boga, ― dobrą i bardzo podobającą się i doskonałą. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i nie dostosowujcie swojej postaci do wieku tego ale dajcie się przemienić odnowieniem umysłu waszego ku rozpoznawać was co wola Boga dobre i bardzo podobające się i dojrzałe |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przestańcie też dostosowywać\* się do tego wieku,\*\* lecz dajcie przeobrazić się w odnowie umysłu,\*\*\* \*\*\*\* abyście umieli rozróżnić,\*\*\*\*\* co jest wolą Bożą, co jest dobre,\*\*\*\*\*\* przyjemne\*\*\*\*\*\*\* i doskonałe.\*\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Przestańcie się dostosowywać, μὴ συσχηματίζεσθε, l. skończcie ze zwyczajem dostosowywania się do tych czasów (530 7:31; 570 2:7-8). W NP tylko tu i w 670 1:14. Możliwe też: Nie dostosowujcie się.][\*\*tego wieku, τῷ αἰῶνι τούτῳ, lub: tego czasu, tych czasów, tej doby, tego świata.][\*\*\*odnowa umysłu l. (sposobu) rozumowania, ἀνακαίνωσις τοῦ νοὸς, w kontekście takich wyrażeń, jak: nowe narodzenie czy nowy człowiek, oznacza przyjęcie nowego, duchowego punktu widzenia na wszystko.][\*\*\*\*560 4:23][\*\*\*\*\*abyście umieli rozróżnić, εἰς τὸ δοκιμάζειν, l. sprawdzić, przetestować, dojść do tego, co jest Bożą wolą, tj. co jest dobre, przyjemne i doskonałe.][\*\*\*\*\*\*dobre, ἀγαθόν, tj. zapewniające dobry owoc (490 8:8), zdrowe (470 7:11, 17), przydatne (560 4:29); pomyślne, szczęśliwe (670 3:10), czyste (610 1:5); mocne (630 2:10); wiarygodne (600 2:16).][\*\*\*\*\*\*\*przyjemne, εὐάρεστον, l. miłe, niosące zadowolenie.][\*\*\*\*\*\*\*\*doskonałe, τέλειον, l. co jest wyrazem dojrzałości.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*560 5:10] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i nie dostosowujcie swej postaci do wieku tego, ale dajcie się przekształcać odnowieniem myśli, ku próbować wy\*, czym wola Boga, dobre, i bardzo podobające się, i dojrzałe. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i nie dostosowujcie swojej postaci do wieku tego ale dajcie się przemienić odnowieniem umysłu waszego ku rozpoznawać was co wola Boga dobre i bardzo podobające się i dojrzałe |

1. 1) "ku próbować wy" - w oryginale oznacza zamierzony skutek. [↑](#footnote-ref-2)